

Портфолио
учителя английского языка

**МБОУ Кинделинская средняя
общеобразовательная школа
Ташлинского района Оренбургской
области.**

**Компаниец Натальи
Васильевны**

2018 г.

Содержание

Раздел 1. Общие сведения об учителе.

- 1.1. Личные данные педагога.
- 1.2. Повышение квалификации педагога.

Раздел 2. Результаты педагогической деятельности.

- 2.1. Результаты освоения учащимися образовательных программ и формирования ключевых компетенций по английскому языку.
- 2.2. Результаты участия учащихся в олимпиадах, конкурсах
- 2.3. Награды педагога (сертификаты, дипломы, грамоты)

Раздел 3. Научно-методическая деятельность.

- 3.1. Владение современными образовательными технологиями.
- 3.2. Обобщение и распространение опыта работы.
- 3.3. Выступление по теме: «Обучение говорению, современные технологии формирования навыков говорения на иностранном языке».
- 3.4. Урок английского языка в 4 классе. Тема урока: Времена года.
Погода.

Раздел 4. Внеурочная деятельность по предмету.

- 4.1. Формы внеурочной деятельности. Творческие работы учащихся.
- 4.2. Научно-исследовательская работа «Сравнительный анализ английских детских стихотворений, переведённых на русский язык Самуилом Яковлевичем Маршаком и Корнеем Ивановичем Чуковским»

Раздел 5. Дополнительная деятельность педагога.

- 5.1. Руководство школьным творческим объединением «Одарённые дети».
- 5.2. Курирование работы школьного творческого объединения «Юный журналист».
- 5.3. Уроки технологии у девочек.

Раздел 6. Учебно-материальная база.

- 6.1. Технические средства обучения.
- 6.2. Компьютерные средства обучения (диски).
- 6.3. Дидактический материал.

Раздел 1. Общие сведения об учителе.

1.1. Личные данные педагога.

Ф.И.О: Компаниец Наталья Васильевна.

- **Год рождения:** 17.08.1970 г.
- **Образование:** Высшее. Окончила Оренбургский государственный педагогический институт им. В.П. Чкалова, факультет иностранных языков по специальности «учитель французского и немецкого языка» (1992г.),
- курсы английского языка «Версаль» (2009г.),
- курсы профессиональной переподготовки в ФГБОУ «Оренбургский государственный педагогический университет», дающие право на ведение профессиональной деятельности в сфере педагогического образования (Иностранный язык (английский (2015г.).
- **Преподаваемый предмет:** Английский язык - 9 лет.
- **Педагогический стаж:** 26 лет
- **Место работы:** МБОУ Кинделинская средняя общеобразовательная школа Ташлинского района Оренбургской области.
- **Педагогический стаж в данном ОУ:** 25 лет.
- **Квалификационная категория:** соответствие занимаемой должности, год аттестации -2013г.
- **Область профессиональных интересов:** Создание исследовательских работ с учащимися, углублённое изучение английского языка.
- **Увлечения:** чтение, слушание песен на французском языке.



1.2.Повышение квалификации педагога.

Профессиональная переподготовка в ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный педагогический университет» (Иностранный язык (английский), 2015г.)

Intel. Обучение для будущего. Введение в информационные и образовательные технологии XXI века. («Региональный центр развития образования Оренбургской области», 2013г.)

«Основы применения ИКТ в профессиональной деятельности»
(«Региональный центр развития образования Оренбургской области», 2013г.)

<p>федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Оренбургский государственный педагогический университет" Министерства образования и науки Российской Федерации</p> <p>ДИПЛОМ О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКЕ</p> <p><i>Документ о квалификации</i></p> <p>561932 0180</p> <p>Регистрационный номер 00421</p> <p>Город Оренбург</p> <p>Дата выдачи 01.07.2015</p>	<p>Настоящий диплом свидетельствует о том, что</p> <p>Компаниец Наталья Васильевна</p> <p>прошел(а) профессиональную переподготовку в(на)</p> <p>ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный педагогический университет»</p> <p>Решением от</p> <p>20.06.2015 протокол 4-И</p> <p>диплом предоставляет право на ведение профессиональной деятельности в сфере</p> <p>педагогического образования (Иностранный язык (английский))</p> <p></p> <p>Председатель комиссии <i>Н.Г. Костина</i> Н.Г. Костина Руководитель <i>С.А. Алешина</i> С.А. Алешина Секретарь <i>А.А. Симонова</i> А.А. Симонова</p>
---	---

За время обучения сдал(а) зачеты и экзамены по следующим дисциплинам

№ п/п	Наименование	Кол-во аудиторных часов	Оценка
1.	Теория и методика обучения иностранному языку	40	отлично
2.	Зарубежная литература и литература Англии	36	отлично
3.	Лингвострановедение	14	зачтено
4.	Сравнительная типология русского и английского языков	12	зачтено
5.	Практический курс перевода	16	зачтено
6.	Практика устной и письменной речи	220	отлично
7.	Практическая грамматика	132	отлично
8.	Практическая фонетика	60	отлично
9.	Теория и методика обучения иностранному языку (курсовая работа)		отлично
10.	Педагогическая практика	3 нед.	отлично
	Итоговая аттестация:		
	Итоговый междисциплинарный экзамен		отлично

Всего: 530 ч.



Руководитель

Секретарь

(Handwritten signatures)

С.А. Алешина

А.А. Симонова

Intel® Обучение для будущего



СВИДЕТЕЛЬСТВО

Компаниец Наталья Васильевна

прошел(а) обучение по курсу «Введение в информационные и образовательные технологии XXI века»

Версия 2.0

программы Intel «Обучение для будущего»

Sally Byrne

Шелли Бэрн,
лицензиат и директор
по корпоративным и корпоративным
вопросам Corporate Affairs Group

апрель 2013 года

Дата

Государственное бюджетное учреждение
«Региональный центр развития образования
Оренбургской области»

ОРЕНБУРГСКАЯ ОБЛАСТЬ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ КОЛЛЕЖИОННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ
ОРЕНБУРГСКОЙ ОБЛАСТИ»



УДОСТОВЕРЕНИЕ

Компанищ Наталья Васильевна
(фамилия, имя, отчество)

с «1» апреля 2013 г. по «16» апреля 2013 г.
приняла(а) участие в образовательном мероприятии в подразделении бюджетного учреждения
«Региональный центр развития образования Оренбургской области» по прог.
рамме профессиональной подготовки
«Основы применения ИКТ в профессиональной деятельности»
(наименование специальности)

в объеме 72 часов



Адрес: г. Оренбург, ул. Ф. Масляникова
Сайт: ГИ. Макуха

Город Оренбург

год 2013

Удостоверение является документом установленного образца
об обучении на курсах профессиональной подготовки.

Регистрационный номер 312 / ИКТ

Адрес: по адресу: региональный центр развития образования г.Ор. № 012204

Раздел 2. Результаты педагогической деятельности.

2.1. Результаты освоения учащимися образовательных программ и формирования ключевых компетенций по английскому языку.

Диагностика успеваемости учащихся:

Предм.	Кл.	2015 - 2016 учебный год		класс	2016 - 2017 учебный год		класс	2017 - 2018 учебный год	
		Качество знаний	Уров. успеваемости		Качество знаний	Уров. успеваемости		Качество знаний	Уров. успеваемости
Английский язык	2 кл.	75%	100%	3 кл.	73,3%	100%	4 кл.	73,3%	100%
	6 кл.	58,3%	100%	7 кл.	58,3%	100%	8 кл.	58,3%	100%
	7 кл.	53.8%	100%	8 кл.	58,3%	100%	9 кл.	58,3%	100%
	8 кл.	62,5%	100%	9 кл.	62,5%	100%	10 кл.	100%	100%

Результаты ВПР по английскому языку, 11 класс,

Дата проведения	Уровень	Качество
2018г., март	100%	100%

Результаты пробного и итогового ЕГЭ, 11класс, 1 учащаяся.

Дата проведения	Количество баллов
2017г., декабрь (пробный)	69 из 100
2018г., февраль (пробный)	60 из 80 (без говорения)
2018г., июнь	82 балла

Результаты мониторинга по английскому языку, 7 класс.

Учебный год	Контрольные срезы знаний обучающихся	Качество знаний
2017г., сентябрь	Входная мониторинговая работа раздел «Аудирование»	50%
	Входная мониторинговая работа раздел «Говорение»	28,5%
2017г., октябрь	Входная мониторинговая работа раздел «Письмо»	50%
2017г., октябрь	Входная мониторинговая работа раздел «Чтение»	50%
2017г., декабрь	Мониторинговая работа раздел «Говорение»	66%

2018г., март	Мониторинговая работа раздел «Письмо»	64%
2018г., март	Мониторинговая работа раздел «Чтение»	50%
2018г., май	Входная мониторинговая работа раздел «Аудирование»	61,5%
2018г., май	Мониторинговая работа раздел «Говорение»	53,8%
2018г, май	Мониторинговая работа раздел «Письмо»	50%
2018г., май	Мониторинговая работа раздел «Чтение»	66,6%

2.2 Результаты участия учеников в олимпиадах, конкурсах (за три года).

Год	Название конкурса	Награда	Фамилия ученика
2017	Районная предметная олимпиада школьников по английскому языку	призёр	Машенцова Виктория, 11 класс
2016	Международный конкурс по английскому языку «Олимпус. Зимняя сессия»	1 место в школе, 1 в районе	Казаков Семён, 7 класс
2016	Международный конкурс-игра по английскому языку «Британский бульдог»	1 место в школе, 1 в районе	Машенцова Виктория, 11 класс
2016	Международный конкурс-игра "по английскому языку «Британский бульдог»	2 место в школе, 2 в районе	Компаниец Нина, 11 класс
2016	Всероссийский молодежный чемпионат по английскому языку	1 место в школе, 1 в районе	Машенцова Виктория, 11 класс
2016	Всероссийский молодежный чемпионат по английскому языку	2 место в школе, 2 в районе	Компаниец Нина, 11 класс
2015	Международный конкурс по английскому языку «Олимпус. Осенняя сессия»	1 место в школе, 1 в районе	Кшняйкина Ольга, 7 класс
2015	Международный конкурс по английскому языку «Олимпус. Осенняя сессия»	2 место в школе, 2 в районе	Красноштан Мария, 7 класс

2.3 Награды педагога (сертификаты, дипломы, грамоты)

Вид документа	Кем выдан	Оценка деятельности	Год
Грамота	Администрация школы	За многолетний добросовестный труд, качественное обучение и воспитание учащихся	2013
Грамота	Администрация школы	За многолетний труд, организацию учебной деятельности, внеклассную работу и активное участие в работе, направленной на обучение, воспитание и развитие учеников.	2017
Диплом	Организационный комитет Конкурсов ИРШО, г. Калининград	За организацию сверхпрограммного конкурса Альбус, объявленного Институтом Развития Школьного Образования	2014, июнь
Диплом	Организационный комитет Конкурсов ИРШО, г. Калининград	За организацию сверхпрограммной общероссийской предметной олимпиады Олимпус Весенняя сессия	2016, февраль
Диплом	Организационный комитет Конкурсов ИРШО, г. Калининград	За организацию сверхпрограммного общероссийского конкурса Логическое мышление, организованного Институтом Развития Школьного Образования в декабре 2013г.	2014, февраль
Диплом	Организационный комитет Конкурсов ИРШО, г. Калининград	За организацию сверхпрограммного конкурса Мульти тест, объявленного Институтом Развития Школьного Образования	2014, март
Диплом	Институт Развития Школьного Образования, г. Калининград	За организацию сверхпрограммного конкурса Мульти тест	2015, март
Диплом	Организационный	За организацию	2015,

	комитет Конкурсов ИРШО, г. Калининград	общероссийской олимпиады Олимпусик, проходившей в январе 2015г.	апрель
Диплом	Организационный комитет конкурсов ИРШО, г. Калининград	За организацию сверхпрограммного конкурса Умница, организованного Институтом Развития Школьного Образования	2015, июнь
Грамота	Организационный комитет конкурсов ИРШО, г. Калининград	За организацию сверхпрограммной общероссийской предметной олимпиады Олимпус Осенняя сессия	2016, декабрь
Сертификат	Организационный комитет игрового конкурса «Британский бульдог»	за подготовку участников конкурса «Британский бульдог» - победителя и призера	2017

XI МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИГРОВОЙ КОНКУРС
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

BRITISH
BULLDOG



СЕРТИФИКАТ

Настоящий сертификат подтверждает, что
Компанию Наталье Васильевне
является организатором конкурса «British Bulldog»

Наименование образовательного учреждения
МБОУ Кингеминская СОШ

Число участников конкурса: *2*



Директор ИПО, академик РАО,
председатель методической комиссии

Директор ЦПО, председатель
центрального оргкомитета

М.И. Башмаков

М.С. Ларионов

Диплом

Награждается

Компаниец Наталья Васильевна

за организацию сверхпрограммной
общероссийской предметной олимпиады

Олимпус Осенняя Сессия



ОЛИМПУС
230022, Калининград, ул. Кашкина, д. 18, каб. 4205
Тел. +7-4012-300780, факс +7-4012-300781
E-mail: info@olympus.org.ru
www.olympus.org.ru

ОЛИМПУС
29563

Калининград, февраль 2016 г.

ДИПЛОМ

Награждается

Компаниец Наталья Васильевна

за организацию сверхпрограммного конкурса
Мультиест, объявленного
Институтом Развития Школьного Образования



.....
Организованный Конкурс ИРШО

Калининград, март 2014 г.



29563

ДИПЛОМ

Награждается

Компаниец Наталья Васильевна

за организацию сверхпрограммного конкурса
Альбус, объявленного
Институтом Развития Школьного Образования



Организационный Комитет Конкурсов ИРШО

Калининград, июнь 2014 г.



29563

Диплом

Награждается

Компаниец Наталья Васильевна

за организацию сверхпрограммной
общероссийской предметной олимпиады

Олимпус Осенняя Сессия

ОЛИМПУС
ООО «Олимпус», ул. А.С. Пушкина, д. 18, каб. 404
тел. +7 495 320-07-03, факс +7 495 320-07-01
e-mail: info@olympus.ru
www.olympus.ru

ОЛИМПУС

Калининград, декабрь 2016 г.

89561

Диплом

Награждается

Компаниец Наталья Васильевна

за организацию сверхпрограммного конкурса
Мультифест, объявленного
Институтом Развития Школьного Образования



Калининград, март 2015 г.

2055

ДИПЛОМ

за организацию сверхпрограммного
общероссийского конкурса
Логическое Мышление,
организованного
Институтом Развития Школьного Образования
в декабре 2013 г.

получает

Компаниец Наталья Васильевна



Организационный Комитет
Конкурса ИРШО



Калининград, февраль 2014 г.

29063

Диплом

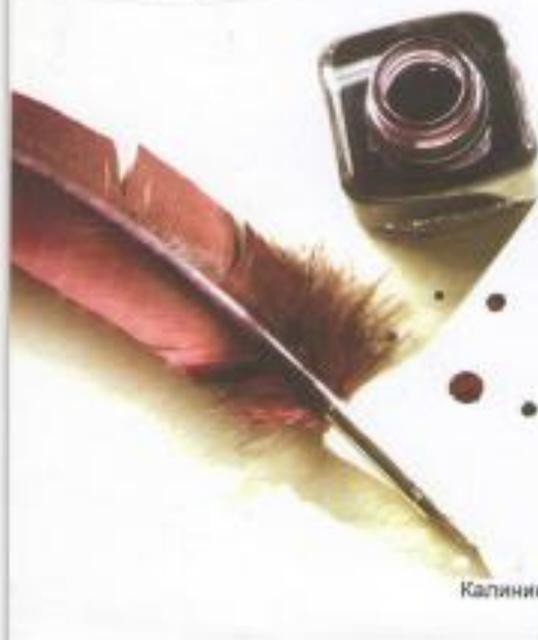
награждается

Компаниец Наталья Васильевна

за организацию
общероссийской олимпиады

ОЛИМПУСИК,

проходившей в январе 2015 г.



ОЛИМПУС
ООО «Олимпус», ул. Калашова, д. 15, кв. 410
тел. +7-401-249-0011 факс +7-401-249-0011
e-mail: oolimpus@yandex.ru
www.olimpus.ru

Калининград, апрель 2015 г.

29563

Диплом

за организацию
сверхпрограммного конкурса
Умница,
организованного
Институтом Развития Школьного Образования
получает

Компаниец Наталья Васильевна





ГРАМОТА

Уважаемая Наталья Васильевна!

Благодарим Вас за ваш многолетний труд, организацию учебной деятельности, внеклассную работу и активное участие в работе, направленной на обучение, воспитание и развитие учеников. Выражаем глубокую признательность за терпение, трудовой задор и личный подход к каждому ученику!

Желаем вам крепкого здоровья, личного счастья и удачи во всех начинаниях!



Директор школы

Карпушкин Д.В.

6.10.2017.



ГРАМОТА

Награждается

Компаниец Наталья Васильевна,

учитель иностранного языка

муниципального бюджетного

общеобразовательного учреждения Кинделинская средняя

общеобразовательная школа, за многолетний

добросовестный труд, качественное обучение, воспитание

учащихся и в связи с пятидесятилетием школы.

Начальник МУ УО



А.П. Щетинин

Приказ № 24 от 30.01.2013 г.

Раздел 3. Научно-методическая деятельность.

3.1. Владение современными образовательными технологиями и методиками.

Каждое поколение людей предъявляет свои требования к школе. Сегодня развитие информационного общества, научно-технические преобразования, рыночные отношения требуют от каждого человека высокого уровня профессиональных и деловых качеств, предприимчивости, способности ориентироваться в сложных ситуациях, быстро и безошибочно принимать решения.

Государство перед школой ставит задачу подготовить школьников к жизни в этом быстро изменяющемся мире.

Если до недавнего времени важнейшей задачей школы было вооружить учащихся глубокими знаниями и понятиями, то теперь задачи общеобразовательной школы иные. Обучение, которое сводится лишь к накоплению знаний, а не формирует у ребенка умения думать, не учит тем мыслительным операциям (анализу, синтезу, сравнению, обобщению и т. п.), с помощью которых приобретаются осмысленные знания, малоэффективно для умственного развития. Английский язык как учебный предмет, занимающий одно из центральных мест в образовании, призван внести свой вклад в достижение общих целей обучения.

В поисках пути повышения эффективности обучения, использую разнообразные способы передачи знаний, нестандартные формы воздействия на личность, способные заинтересовать учащихся, стимулировать и мотивировать процесс познания.

На своих уроках применяю современные образовательные технологии:

- исследовательский метод обучения;
- технология проектного обучения;
- информационно-коммуникационные технологии;
- здоровьесберегающие технологии.

В своей работе исследовательский метод обучения выбрала по двум причинам:

- во-первых, потому, что в условиях еще существующей у нас классно-урочной системы занятий он наиболее легко вписывается в учебный процесс, может не затрагивать содержания обучения, которое определено образовательным стандартом для базового уровня.

- во-вторых, этот метод обеспечивает не только успешное усвоение учебного материала всеми учениками, но и интеллектуальное и нравственное развитие детей.

Метод проектов позволяет мне строить учебный процесс исходя из интересов учащихся, дающий возможность учащемуся проявить самостоятельность в планировании, организации и контроле своей учебно-познавательной деятельности. Проекты были использованы на уроках английского языка и элективном курсе, для расширения кругозора по английскому языку, для мотивации углубленного изучения отдельных разделов предмета.

Имея лингафонный кабинет, активно использую информационно-коммуникационные технологии на разных этапах урока.

Создаю собственные презентации к урокам, пользуюсь звуковыми пособиями к учебникам английского языка Кузовлева и ресурсами сети Интернет:

Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов - <http://school-collection.edu.ru/>,

- Всероссийский Интернет педсовет - <http://pedsovet.org/>,

- infourok.ru,

- nsportal.ru,

- myshared.ru,

- ege.sdamgia.ru. и др.

Неоспорим тот факт, что весь процесс образования и воспитания должен строиться и на принципах здоровьесбережения. Сохранять и укреплять здоровье учащихся учителю помогают здоровьесберегающие технологии.

Поэтому:

- на уроках соблюдаю требования САНПиНа;

- на уроке создаю обстановку доброжелательности, положительного эмоционального настроения, ситуации успеха и эмоциональные разрядки, т.к. результат любого труда, а особенно умственного, зависит от настроения, от психологического климата – в недоброжелательной обстановке утомление наступает быстрее;

- чётко организую учебный труд, для предупреждения утомляемости; при планировании урока предусматриваю смену деятельности, чередую

различные виды активности: интеллектуальная – эмоциональная – двигательная;

- использую динамические паузы, минуты для здоровья (профилактические упражнения для глаз, упражнения на релаксацию, упражнения для формирования правильной осанки) для снятия напряжения, усиления работоспособности;

- осуществляю индивидуальный подход к учащимся с учетом личностных возможностей.

3.2.Обобщение и распространение опыта работы.

Тема, форма мероприятия	Место проведения	Год
Методические разработки по УМК Кузовлева - конспекты 7 уроков английского языка в 6 классе (в электронном виде) по ФГОС, с наличием технологической карты.	По письму УО – работа по формированию единого банка образовательных ресурсов (письмо ГБУ РЦРО № 01-08/436 от 10.05.2017).	2017
«Времена года. Погода» Открытый урок в 4 классе	Заседание ШМО учителей русского и английского языка, литературы и истории	2018
«Развитие познавательной активности как средство повышения качества образования в начальной школе», выступление.	Заседание ШМО учителей русского и английского языка, литературы и истории	2018
«Легко ли быть молодым?», Открытый урок в 10 классе	Заседание ШМО учителей русского и английского языка, литературы и истории	2018
«Современные образовательные технологии как средство повышения качества преподавания английского языка в старших классах», выступление	Заседание ШМО учителей русского и английского языка, литературы и истории	2018

«Итоги школьного этапа Всероссийской олимпиады школьников», выступление	Педсоветы	окт. 2015г., окт.2016г.
«Итоги муниципального этапа Всероссийской олимпиады школьников», выступление	Педсоветы	дек.2015г., дек. 2016г.
Современные технологии формирования навыков говорения на иностранном языке, выступление	Районное методическое объединение учителей иностранного языка	авг. 2018г.
Сообщение о работе вебинара ФИПИ в г.Оренбурге «Актуальные вопросы содержания КИМ ЕГЭ по иностранным языкам 2019г.»	Районное методическое объединение учителей иностранного языка	окт. 2018г.

3.3 Выступление по теме «Обучение говорению, современные технологии формирования навыков говорения на иностранном языке» (Заседание РМО учителей иностранного языка)

Многие родители считают, что устная речь на иностранном языке – это умение, которое должно достигаться легко и практически моментально, и очень удивляются, что ребёнок знает все слова к изучаемой теме, но не может поговорить с иностранцем, не может перефразировать текст, не составляет длинных рассказов на иностранном языке. На самом деле говорение – это комплексное и сложное умение, которое требует много сил и от ученика, и от учителя. Обучение говорению требует едва ли не большего терпения со стороны учителя, чем любой другой вид деятельности. Ведь именно с этим умением связано понятие так называемого языкового барьера, который возникает тогда, когда ребёнку становится сложно выразить собственные мысли из-за страха совершить ошибку и прозвучать глупо. Это первые аргументы, которые приводят люди, стесняющиеся говорить на иностранном языке на публике. И появляются эти страхи зачастую в школьные годы. Говорение, как и любая речевая деятельность, состоит из трёх частей. Сначала возникает побуждение к разговору, затем происходит формулировка. Эти процессы завершаются высказыванием в качестве результата. Даже когда мы общаемся на родном языке, и нам предлагают рассказать что-нибудь, чаще всего мы задаём ответный вопрос: «О чём тебе рассказать?» То есть между формулировкой и высказыванием на родном языке проходит немало времени, т.к. мы ищем мотивацию к будущему высказыванию. При обучении ребёнка иностранному языку эта работа

усложняется в разы. Более того, у говорения всегда есть личная составляющая. Наше высказывание всегда подаётся через призму наших эмоций, опыта, знаний, настроения. Этот вид деятельности очень индивидуален. Обучение говорению возможно только через общение.

При говорении высказывания учащихся должны иметь цель воздействовать на собеседника. Наше общение, безусловно, будет смоделировано в наших собственных целях. При выполнении условно-речевых упражнений мы отрабатываем необходимую лексику и грамматику, ставя речевую задачу. В упражнениях будут отражаться взаимоотношения учащихся друг с другом. Чаще всего они будут приятелями, но роли могут и должны меняться, вплоть до учителя и ученика или доктора и пациента. Говорение подразумевает самостоятельность, независимость от внешних воздействий. Ученик высказывает то, что считает нужным. Наконец, речь – это всегда нечто новое. Наши высказывания разнообразны, мы пользуемся широким спектром структур, комбинаций слов. Ученику предстоит наращивать этот объём и варьировать речь. Даже простое «собщи другу» легко можно превратить в «убеди друга», а потом «убеди друзей».

Обучение учащихся говорению на начальном этапе обучения требует от учителя тщательной организации упражнений, направленных на речевую деятельность. Такие упражнения должны иметь установку на общение, опоры и время на выполнение. Чтобы упростить выбор установок, вспомним, что по сути их можно свести к нескольким общим типам. К ним относятся сообщение, одобрение, осуждение и убеждение. А все остальные оттенки зависят от учителя. Остановимся подробнее на опорах. На стадии говорения, когда мы должны моделировать реальные ситуации общения, не нужно давать ученикам прямых подсказок. Опора и подсказка не имеют знака равно. Подсказка предлагает готовый вариант для пользования. Опора будит ассоциации, актуализирует жизненный опыт ученика и может быть словесной или изобразительной. Они взаимодополняют друг друга и прекрасно работают в тандеме. Также опоры могут относиться к очевидному смыслу (кто? что? где? как?), а могут мотивировать на умозаключение (почему? зачем?). Значит, опорой могут быть любые тексты, как для чтения, так и для аудирования, картинки, комиксы, фотографии, таблицы, схемы, поговорки, ключевые слова, планы и так далее. Время также варьируется. Задание может быть рассчитано на выполнение с неограниченным временем, отрезком времени или полным его отсутствием, когда ученику придётся реагировать «здесь и сейчас». В целом обучение говорению проходит несколько стадий, они заключаются в постепенном отказе от опор и привлечением материала не только текущей темы, но и предыдущих. Хорошо обучать говорению на основе и при помощи ситуаций. Любая ситуация закладывает систему отношений между говорящими. Например, разыгрывая ситуацию «У врача» мы предполагаем, какие роли будем исполнять, и как будет проходить ваше взаимодействие. Но при этом любая ситуация может развиваться по-разному. Поэтому мы будем решать какую-то проблему,

например, «я пришёл к врачу, чтобы выбрать лекарство». Таким образом, мы выберем ту лексику и грамматику, которая поможет нам решить именно эту проблему. Необходимо понимать, что наша ситуация должна быть вписана в контекст нашей работы с другими видами речевой деятельности. До того как мы начнём говорить о посещении врача, мы должны изучить проблемы со здоровьем, грамматические конструкции, которые направлены на сообщение информации и расспрос, прочитать тексты о врачах и так далее. То есть наша ситуация должна быть следствием всей проделанной работы. При этом ситуация остаётся для нас возможностью работать в естественных условиях. Любой учащийся сталкивался с посещением врача, и будет действовать в знакомой ему обстановке. Соответственно, учитель сам может смоделировать ситуации, близкие учащимся. Любая речь может быть монологической и диалогической. Мы взаимодействуем с собеседниками и порождаем диалог. При непрерывной речи мы получаем монолог. Тем не менее, всё, что мы говорим, направлено на взаимодействие с собеседником, наши высказывания звучат не в пустоту, а для того, чтобы получить ответную реакцию. Поэтому обучение любому типу речи должно быть связано с ситуацией. Сложно оправдать задание, созданное по принципу «что вижу, то пою». С одной стороны, высказывание «Вот стол. У стола четыре ножки. Стол коричневый» относится к монологическим высказываниям. С другой стороны, такое высказывание, совершенно оторванное от реальной ситуации, будет бессмысленным. К задачам монологического высказывания мы отнесём высказывание в сторону конкретного лица, законченность и логичность мысли, а также достаточный темп. На начальном этапе объём высказывания будет невелик, но, тем не менее, добиться нескольких связных предложений вполне реально. Однако начинать учёбу лучше всё-таки с диалогической речи. Роль диалога в обучении языку действительно велика. Он может использоваться как основа для всего занятия, как средство для усвоения нового материала. Мы будем рассматривать диалог как самоцель, то есть как вид речевой деятельности, который нам нужно будет усвоить в ходе занятия. Диалог подразумевает участие нескольких лиц, поэтому его существенной особенностью является необходимость следить за несколькими информационными потоками. Давайте внимательно посмотрим на стадии развития диалогической речи и на наиболее существенные моменты. Диалогическая речь начинает развиваться с момента начала работы с подстановочными, трансформационными и репродукционными упражнениями, потому что многие из них требуют реакции на некоторую ситуацию. Затем задания подводят ученика к микродиалогу, который состоит из небольшого объема реплик. Затем диалог становится всё более и более развернутым. На начальном этапе практикуются диалоги-расспросы и диалоги-обмены мнениями. Начинать обучать диалогу нужно так, чтобы ученик этого не осознавал. Привлекаем в работу небольшой обмен репликами. Суть микродиалога очень проста: первый участник дает реплику, второй – реагирует на нее. Начинаем с самых простых реакций, например: «Тебе нравится книга? – Да, нравится. – Ты хочешь почитать эту книгу? – Да,

хочу». Элементарный обмен мнениями произошел, общение состоялось, операция закрепилась. Этот опыт обмена мнениями пригодится, когда учащимся потребуется составить более развернутый диалог. Наша цель – подтолкнуть ученика к более спонтанному, не спланированному общению. Развитие умений диалогической речи начинается с овладением языковым материалом, типичным для таких ситуаций. В основе любого диалога лежат речевые штампы. Это те фразы, которые неизбежно прозвучат в той или иной форме в диалоге заданной тематики. Например, в диалоге-знакомстве обязательно прозвучит фраза «Приятно познакомиться». Вводить речевые штампы можно заранее, вне диалогической ситуации.

Даже самый банальный диалог не должен быть просто бормотанием себе под нос заученного материала. Будущий разговор может быть проиллюстрирован картинкой. Ученик выступает в роли персонажа, он, как актер занимает место участника диалога. Ученики могут меняться ролями. В этом случае материал будет закреплён лучше, так как школьники смогут попробовать свои силы в нескольких ролях и употребить выражения различных функций и содержания. Для работы с диалогическими единствами полезно выполнять задания по сочетаемости реплик. Предлагаем ученику две колонки. В первой будет начальная реплика, во второй – реакция на нее. Ученик должен только соединить части между собой. Такое упражнение считается подготовительным для диалогической речи. Усвоенные реплики нужно комбинировать друг с другом. Они соединяются в зависимости от продуманной учителем ситуации, поэтому может быть любое количество вариантов.

How are you?	→	Nice to meet you, too.
Pleased to meet you.	→	I'm fine. And you?
How are you doing?	→	Fine. Thanks. And you?

У ученика могут возникнуть сложности с началом диалога. Дети часто начинают диалог с приветствия, так как запоминают его как самый нейтральный вариант. Даже в старшем возрасте, начиная диалог, они представляются, здороваются и спрашивают, как у собеседника дела. А это определенно говорит о пользе заучивания клише. В случае если у ученика возникают трудности с началом общения, можно задать ему вопрос или подсказать ему идею для вопроса собеседнику. На более продвинутом этапе работы с диалогом ученик может начать диалог не с вопроса, а с какого-то сообщения, которое создаст ситуацию для дальнейшего развития обсуждения. В ситуации общения, которую мы создаем, должно отсутствовать какое-то звено. Именно его мы будем стараться получить в ходе диалога. Например, мы оказываемся в незнакомом городе и не знаем, как пройти в гостиницу. Или мы в Москве встречаем иностранную девочку и должны помочь ей добраться до ближайшего метро. Иностранной девочке может прийти на помощь ученик, а может он же в роли билетного кассира

Попрощайся. —————> Попрощайся.

В данном случае есть тактика диалога, и учащиеся могут пользоваться любыми языковыми средствами для ее реализации. Учитель одновременно помогает и дает нужную свободу. В диалоге будут появляться и монологические высказывания, так как учащийся, пытаясь воздействовать на собеседника, развернуто доносит свою мысль. Как и диалог, монологическая речь целенаправлена, логична, связана, но монолог непрерывен, самостоятелен, то есть лишен опор, и выразителен. При этом к монологу будет относиться высказывание длиной 5 – 7 фраз. Работу над развитием монологической речи будем также вести с этапа речевых упражнений. Для того, чтобы ученику захотелось высказаться, необходимо поставить перед ним актуальную речевую задачу, исходом которой будет также воздействие на собеседника. Только теперь нам нужно будет его убедить, посоветовать ему, объяснить и так далее.

- Посоветуй, куда нам пойти на выходные.
- Объясни, как добраться до школы (дома, метро)
- Посоветуй веселую сказку.
- Посоветуй пирожное в кафе
- Убеди пойти на «Золушку» в кино.

Мы рассмотрели особенности обучения диалогической речи на начальном этапе обучения иностранному языку. А теперь подробнее остановимся на современных технологиях формирования навыков говорения на иностранном языке, которые чаще применяются на среднем и старшем этапах обучения иностранному языку, и которые многие из нас успешно применяют на своих уроках. Одна из современных технологий обучения иностранному языку – обучение в сотрудничестве. Главная идея обучения – учиться вместе, а не просто выполнять что-то вместе. Для «многостороннего» общения типичными формами работы являются групповые и коллективные, в которых каждый ученик имеет возможность проявить себя как самостоятельный и полноправный участник определенной деятельности. Именно при организации «многостороннего» общения на уроке иностранного языка происходит взаимодействие всех участников образовательного процесса, создаются возможности для раскрытия личностного потенциала каждого ученика. Взаимные экспресс-опросы и интервью в учебной группе, обмен информацией, поиск своей пары, принятие групповых решений, координация совместных действий, дискуссия

«по правилам» и другие задания позволяют научить школьников практически пользоваться иностранным языком. Используя традиционные методы и формы работы, мы не всегда можем организовать речевое взаимодействие на уроке иностранного языка. Интерактивные методы – методы, позволяющие учиться взаимодействовать между собой, а интерактивное обучение – обучение, построенное на взаимодействии всех обучающихся, включая педагога, однако активность педагога уступает место активности обучаемых. Целью применения интерактивных методов и приемов в обучении иностранным языкам является социальное взаимодействие учащихся, межличностная коммуникация, важнейшей особенностью которой признается способность человека «принимать роль другого», представлять, как его воспринимает партнер по общению, интерпретировать ситуацию и конструировать собственные действия. В рамках урока иностранного языка учителя используют следующие интерактивные методы и приемы:

- работа в малых группах, в парах, ротационных тройках, «два, четыре, вместе»
- метод карусели / идейная карусель
- аквариум / мозговой шторм / мозговая атака / «брейнсторминг»
- «ажурная пила»
- Броуновское движение;
- «дерево решений»;
- прием составления ментальной (интеллектуальной) карты;
- конференции / дискуссии;
- ролевые / деловые игры;
- дебаты;
- метод проектов.

Остановимся подробнее на некоторых из этих современных технологий.

- «Ажурная пила» (4 - 6 человек). Для работы раздается материал, который разбит на смысловые и логические блоки. Вся группа может работать над одним материалом, но при этом каждый член группы получает тему, которую разбирает особенно тщательно и становится экспертом. Затем встречаются эксперты из разных групп, каждый

показывает и представляет свою работу. Все заинтересованы, чтобы учащиеся хорошо выполнили свою работу. От этого зависят оценки.

- «Аквариум» - спектакль, где зрители выступают в роли наблюдателей, экспертов, критиков, аналитиков. Несколько учащихся разыгрывают ситуацию в кругу, остальные наблюдают и анализируют ее. Например, при изучении темы «How do Teens Express Their Individuality?» (10 класс) предлагаем «аквариумный диалог». Текст может быть любым, например, разговор представителей нескольких молодежных субкультур. Задача актеров – передать черты, особенности той или иной субкультуры, а задача зрителей – угадать, какие субкультуры представили «аквариумные роли» – втайне или выбрали сами.
- «Броуновское движение» предполагает движение учащихся по классу с целью сбора информации по предложенной теме, параллельно отрабатывая грамматические конструкции. У каждого участника – лист с перечисленными вопросами-заданиями. Кто поможет подросткам решать их проблемы? Учитель помогает сформулировать вопросы и следит, чтобы общение происходило на иностранном языке.
- «Карусель» - 2 кольца – внутреннее и внешнее. Внутреннее – это неподвижно сидящие ученики, а внешнее меняется каждые 30 секунд. Каждый член микрогруппы (4 – 5 человек) получает чистый листок. Один и тот же вопрос, по часовой стрелке сосед записывает новый ответ, нельзя повторяться, затем обсуждаются ответы. За несколько минут проговаривается несколько тем, и каждый старается убедить в своей правоте собеседника. Хорошо использовать эту технологию в этикетных диалогах.
- «Технология мозгового штурма» - технология решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при которой участники предлагают, высказывают как можно большее количество вариантов решения, в том числе самое фантастическое, затем отбирают наиболее удачное (количество участников - от 6 до 12 человек).
Шаг 1 – разминка. Несколько уроков в 10 классе посвящены теме «Легко ли быть молодым?» Учащиеся называют как можно больше идей, которые ассоциируются с данной темой. Составляется ментальная карта среди идей «Teenage Problems»
Шаг 2 – объединение учащихся в мини-группы.
Шаг 3 – работа в мини-группах. Учитель четко излагает проблему или вопрос, требующий решения, например, по проблеме текста «Молодые люди – старые проблемы». Задача ученика – высказать и записать как можно больше идей, затем делается вывод, какие проблемы свойственны подросткам.

Анализируя представленный выше практический опыт работы по использованию интерактивных форм урока при обучении иностранным языкам, можно сделать вывод, что применение информационно-компьютерных технологий и проектной методики обогащает не только учащихся, но и учителя, стимулирует поиск, инициативу, заставляет и учителя, и ученика идти в ногу со временем. В заключение необходимо отметить, что все интерактивные методы и приемы развивают коммуникативные умения и навыки, помогают установлению эмоциональных контактов между учащимися, приучают работать в команде, прислушиваться к мнению своих товарищей, устанавливают более тесный контакт между учащимися и учителем. Практика показывает, что использование интерактивных методов и приемов на уроке иностранного языка снимает нервное напряжение у школьников, дает возможность менять формы деятельности, переключать внимание на узловые вопросы темы занятия. В конечном итоге, значительно повышается качество подачи материала и эффективность его усвоения.

3.4. Урок английского языка в 4 классе

Тема урока: Времена года. Погода

Цели урока: обобщение знаний учащихся по темам «Времена года» и «Погода», совершенствование навыков и умений

Задачи урока:

Образовательные: систематизировать знания учащихся по темам «Времена года» и «Погода», учить учащихся правильно употреблять языковые средства, строить фразы, понимать речь на слух, повышать общую культуру выражения мысли.

Воспитательные: формировать мотивацию к изучению иностранного языка через разные формы работы.

Развивающие: развивать мышление, память, логику, воображение, самостоятельность, умение работать самостоятельно и в группе; развивать навыки говорения, аудирования, чтения.

Практические: формировать практические умения в чтении, аудировании, письме, говорении.

Тип урока: урок-обобщение (урок применения полученных знаний)

Оснащение урока: оборудование лингафонного кабинета, презентация по теме «Времена года. Погода»

Технологическая карта

I. Орг. момент (презентация, слайд 1)

Teacher: Good morning, children. I'm glad to see you.

Pupils: Good morning, teacher.

Teacher: Take your seats, please. Let's begin our English lesson.

II. Целеполагание и мотивация

Teacher: What do you think we are going to talk about today? (слайд 2)

Pupil: Seasons?

Pupil: Weather?

Teacher: Yes, it is. (слайды 3, 4)

III. Актуализация учебного материала

A) Фонетическая зарядка (слайд 5)

wall, was, white, want, Swiss, watch, walk, work, way, we, went, twelve, weather, winter, windy, where, were, Wednesday, worst.

Б) Речевая зарядка (слайд 6)

- This wall was white.
- I want a Swiss watch.
- I walk to work this way.
- We went to work at twelve.
- The weather was windy in the winter.
- Where were you on Wednesday?

IV. Этап выявления сформированности учебных умений

1) Words (Seasons. Weather) (слайд 7)

- my favourite season, winter, summer, spring, autumn, weather, today,
- hot, dry, cool, cold, warm, wet,
- wind, windy, cloud, cloudy, sun, sunny,
- rain, rainy, frost, frosty, rainbow, colours,
- red, orange, yellow, green, blue, dark blue, purple

2) Poem (слайд 8)

«In winter I ski and skate»,

Says little Kate.

«In summer I like to swim,»

Says little Jim.

«And what do you do in spring?»

«In spring we play and sing.»

3) At the cat show (слайд 9)

- Boy: Look at the cat.
- Girl: Which one?
- Boy: The big white one.
- Girl: I don't like this cat. It looks angry.
- Boy: Here is a pretty cat. It's got long black silky hair.
- Girl: Which one?
- Boy: The little one.
- Girl: It's nice.

4. Систематизация грамматического материала – степени сравнения прилагательных. (слайды 10-13)

Teacher: Let's revise the grammar rules – the degrees of comparison of adjectives. Please match the columns.

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| • 1) There are... | a)...in summer. |
| • 2) It's usually hot... | b)...in spring. |
| • 3) It's very cold... | c)...in summer. |
| • 4) It's warm... | d)...in autumn. |
| • 5) It's sometimes wet... | e)...in spring. |
| • 6) It's dry... | f) ...in winter. |
| • 7) It's usually cool... | g)..four seasons in a year |

5.Образуйте степени сравнения прилагательных

hot

cold

cool

warm

wet

dry

6) Open the brackets. Use the right form of the adjective.

1) Summer is (dry) season.

Summer is the driest season.

2) Spring is (warm) than winter.

Spring is warmer than winter.

3) Summer is (hot) season.

Summer is the hottest season.

4) Autumn is (wet) than summer.

Autumn is wetter than summer.

5) Winter is (cold) season.

Winter is the coldest season.

6) Summer is (hot) than spring.

Summer is hotter than spring.

7) Autumn is (cool) than summer.

Autumn is cooler than summer.

V. Физкультминутка (слайд14)

Teacher: Well, students, it seems to me you`re a little tired. Let`s have a rest. Let`s ...(swim, fly, dance, read, climb trees, write, ride a bike, play computer games, ride a bike). Please open your eyes! Close your eyes, please!

Pupils say «Great! » и выполняют действие.

Pupils say «Oh no» и не выполняют действие.

Pupils say « OK! » и выполняют действие.

Pupils say « Oh no! » и выполняют действие.

Pupils say «Why not? » и выполняют действие.

VI. Этап контроля учебного материала

1. Reading of the dialog «How many beautiful colours!» (слайды 15-16)

Teacher: Anya, Sasha, read the dialog «How many beautiful colours!», please.

Sasha: How many beautiful colours, Anya, are over in the sky. Do you know, what is it?

Anya: No idea.

Sasha: It`s a rainbow. One can see it sometimes after the rain.

Anya: It looks great indeed. How do you call the colours?

Sasha: Red, orange, yellow, green, blue, dark blue, violet

Anya: But what`s happening? Where is the rainbow? It is disappearing already!

Sasha: Yes, rainbows never last long unfortunately.

Anya: What a pity!

Б) Writing

Teacher: We will write the words to topic «Seasons. Weather», time - 5minutes)

В) Speaking (слайды 17-20)

Teacher: My favourite season is summer. It is often sunny and warm in summer. I like summer because we have holidays and I have birthday in summer. And what is your favourite season?

Pupil 1: Spring is my favourite season. The weather gets warm in spring. Days become longer and nights shorter. It is often sunny. The sun is bright and warm. I am always happy in spring.

Pupil 2: Winter is the coldest season of the year. It often snows in winter. Sometimes it is windy and cloudy. Days are short and nights are long. But I like winter because at weekends I often go skating and skiing. Sometimes we make snowmen and play snowballs with friends.

Pupil 3: It is often sunny in summer. It is usually hot. Sometimes the weather is rainy. I have birthday in summer. I like summer because we have holidays in summer. My favourite season is summer.

Pupil 4 : My favourite season is autumn. It is usually wet, windy and cloudy in autumn. It rains very often. But my favourite season is autumn because I have birthday in autumn.

VII. Рефлексия (слайды 22-23)

Teacher: Now friends, it`s time to make a conclusion of our lesson. What we try to do today? Did you like the lesson? What was most interesting or boring for you?

Pupil 1: Every season is good and beautiful.

Pupil 2: My favourite season is summer.

Pupil 3: I like summer because it is warm, we have holidays and I can run, jump, skip, climb trees, fly a kite.

Pupil 4: In summer I like to swim.

Pupil 5: My favourite season is winter.

Pupil 6: In winter I ski, skate and play hockey.

Pupil 7: I like winter because we have holidays in winter and I have birthday in February.

Pupil 8: I have worked well, seriously, hard, properly, quickly, nicely.

Pupil 9: We have worked well, seriously, hard, properly, quickly, nicely.

Pupil 10: I have talked about my favourite season.

Pupil 11: We have talked about our favourite seasons.

Pupil 12: I (We) have written English.

Pupil 13: I (we) have spoken English.

Pupil 14: I (we) have read English.

VIII. Итоговый этап урока. Домашнее задание

Teacher: I liked your work at the lesson. Your marks are: ... Now open your diaries and write your hometask: you must write about your favourite season. Now stand up, the lesson is over. Good-bye children.

**Презентация к уроку английского языка по теме «Времена года. Погода»
в 4 классе (24слайда). Для показа щелкнуть по картинке 2 раза.**



Раздел 4. Внеурочная деятельность по предмету .

4.1.Формы внеурочной деятельности. Творческие работы учащихся.

Название формы внеурочной деятельности	Учебный год
Элективный курс « Решение задач по подготовке к ЕГЭ».	2017-2018

Творческие работы учащихся.

Название и форма творческой работы	Автор работы	Где и когда презентовалась
«Заимствования из английского (англицизмы) в русском языке», исследовательская работа.	Компаниец Нина (10 кл.)	Школьная научно-практическая конференция, 2017г.
«Английские надписи на майках» - исследовательская работа.	Машенцова Виктория (10 класс)	Школьная научно-практическая конференция, 2017г.
«Сравнительный анализ английских детских стихотворений, переведённых на русский язык С. Я. Маршаком и К. И. Чуковским», исследовательская работа.	Жайнаков Руслан (4 класс), Филимонова Ева (4класс)	Школьная научно-практическая конференция, 2018г.
«Влияние компьютерных игр на самостоятельное изучение английского языка», исследоват. работа.	Богданович Александр (6 класс)	школьная научно-практическая конференция, 2018г.

4.2.Исследовательская работа «Сравнительный анализ английских детских стихотворений, переведённых на русский язык С. Я. Маршаком и К. И. Чуковским»

МБОУ Кинделинская средняя общеобразовательная школа

Исследовательская работа «Сравнительный анализ английских детских стихотворений, переведённых на русский язык С. Я. Маршаком и К. И. Чуковским»

Работу выполнили ученики 4 класса: Жайнаков Руслан и Филимонова Ева.
Руководитель: учитель английского языка Компаниец Наталья Васильевна,
2018 год

I. Введение

II. Теоретическая часть.

1. Биография С. Я. Маршака.
2. Мнение С.Я. Маршака о переводе.
3. Биография К. И. Чуковского.

III. Практическая часть.

3. Анализ переводов детских английских стихотворений и песенок.

IV. Заключение

IV. Список литературы.

I. Введение.

На уроках иностранного языка в 3 и 4 классах мы познакомились с английскими шуточными стихотворениями в переводе детских поэтов Самуила Яковлевича Маршака и Корнея Ивановича Чуковского. Это нас увлекло, и мы захотели создать свои собственные переводы подобных произведений.

Актуальность исследования: знание иностранного языка – путь к знакомству с иноязычной культурой, пополнение словарного запаса, привитие интереса к поэзии и трудам поэтов – переводчиков, расширение общекультурных знаний и кругозора.

Цель исследования: выявление особенностей перевода стихотворений с английского языка на русский в творчестве С.Я. Маршака и К. И. Чуковского.

Гипотеза: перевод с иностранного языка на русский – трудное дело, требующее хорошего знания иностранного языка и творческого умения.

Объект исследования - произведения английского детского фольклора (лексические единицы, грамматические структуры.)

Предмет исследования – английские шуточные стихотворения в переводе С.Я. Маршака и К. И. Чуковского.

Цель исследования предопределила следующие задачи:

- изучить биографии С.Я. Маршака и К. И. Чуковского;
- найти английские стихотворения-оригиналы и их переводы, выполненные С.Я. Маршаком и К. И. Чуковским;
- проанализировать английские и русские стихотворения, найти соответствия и несоответствия в переводе;
- перевести детские английские народные стихотворения на русский язык.

Метод исследования: поисковый, метод сравнительного анализа.

II. Теоретическая часть.

2.1. Биография С.Я. Маршака.

Нам всем хорошо известно имя Самуила Яковлевича Маршака. С его стихами, сказками, загадками мы знакомы с раннего детства. Поэт родился в семье техника химического завода 22 октября 1887 года в городе Воронеже. Его отец, Яков Миронович работал мастером на мыловаренном заводе. Мать – Евгения Борисовна Гительсон – была домохозяйкой. Свое раннее детство и школьные годы Маршак провел в городе Острогожске под Воронежем.

Семья была большой и дружной. Родители старались вырастить своих детей образованными людьми. Будущий поэт уже в четыре года пытался сочинять свои собственные стихотворные строчки. В 11 лет он переводил древнеримского поэта Горация. Потеряв работу, отец перевёз семью в Петербург. Здесь Маршак сам познакомился с известными художниками, музыкантами, писателями. Он мог посещать великолепные музеи, бывал на выставках, в театрах, учился в лучшей столичной гимназии. В гимназии Маршак увлекся классической поэзией, здесь начался его литературный опыт.

Мы узнали, что в 1912 году Маршак женился и уехал в Англию, где поступил в Лондонский университет на факультет искусств, где студенты основательно изучали английский язык, а также историю литературы. Больше всего, по его собственным воспоминаниям, с английской поэзией его подружила университетская библиотека. В тесных, заставленных шкафами комнатах, откуда открывался вид на Темзу, кишевшую баржами и пароходами, он узнал то, что переводил впоследствии, - сонеты Шекспира,

стихи Вильяма Блейка, Роберта Бернса, Редьярда Киплинга и других. Чтобы лучше знать английский язык молодой человек много путешествовал по английской провинции. Там он знакомился с жизнью, бытом и творчеством простого народа. Ему было интересно изучать диалекты английского языка. Путешествуя, он общался с детьми и заинтересовался детским фольклором, его юмором. Именно тогда он начал заниматься переводами. Но особенно ему нравилось переводить стихи для детей. И как он сам о себе писал, что «переводил не по заказу, а по любви, продолжая в одно и то же время писать собственные лирические стихи. Работа над переводами доставляла Маршаку истинное удовольствие.

2.2. Биография Чуковского

— , 19

[31] марта 1882, Санкт-Петербург — 28 октября 1969, Москва) — русский и советский поэт, публицист, литературный критик, переводчик и литературовед, детский писатель, журналист. Отец писателей Николая Корнеевича Чуковского и Лидии Корнеевны Чуковской. По состоянию на 2015 год являлся самым издаваемым в России автором детской литературы: за год было выпущено 132 книги и брошюры тиражом 2,4105 млн. экземпляров.

Николай Корнейчуков, позже взявший себе литературный псевдоним Корней Чуковский, родился в Санкт-Петербурге 19 (31) марта 1882 года у крестьянки Екатерины Осиповны Корнейчуковой; его отцом был потомственный почётный гражданин Эммануил Соломонович Левенсон (1851—?), в семье которого жила прислугой мать Корнея Чуковского. Их брак формально не был зарегистрирован, так как для этого требовалось крещение отца, но они прожили вместе не менее трёх лет. До Николая родилась старшая дочь Мария (Маруся). Вскоре после рождения сына Левенсон оставил свою незаконную семью, женился «на женщине своего круга» и переехал в Баку, где открыл «Первое типографское товарищество»; мать Чуковского была вынуждена переехать в Одессу.

Детство Николай Корнейчуков провёл в Одессе и Николаеве. В Одессе семейство поселилось во флигеле, в доме Макри на Новорыбной улице (ныне — Пантелеймоновская), № 6. В 1887 году Корнейчуковы сменили квартиру, переехав по адресу: дом Баршмана, Канатный переулок, № 3. Пятилетнего Николая отдали в детский сад мадам Бехтеевой, о пребывании в котором он оставил следующие воспоминания: «Мы маршировали под музыку, рисовали картинки. Самым старшим среди нас был курчавый, с негритянскими губами мальчишка, которого звали Володя Жаботинский. Вот когда я познакомился

с будущим национальным героем Израиля — в 1888 или 1889 годах!!!». Какое-то время будущий писатель учился во второй одесской гимназии (впоследствии стала пятой). Одноклассником его в ту пору был Борис Житков (в будущем также писатель и путешественник), с которым у юного Николая Корнейчукова завязались дружеские отношения. Окончить гимназию Чуковскому так и не удалось: из пятого класса его отчислили, по его собственным утверждениям, из-за низкого происхождения. Эти события он описал в автобиографической повести «Серебряный герб».

По метрике у Николая и его сестры Марии, как незаконнорождённых, не было отчества; в других документах дореволюционного периода его отчество указывалось по-разному — Васильевич (в свидетельстве о браке и крещении сына Николая, впоследствии закрепилось в большинстве поздних биографий как часть «настоящего имени»; дано по крёстному отцу), Степанович, Эммануилович, Мануилович, Емельянович, сестра Маруся носила отчество Эммануиловна или Мануиловна. С начала литературной деятельности Корнейчуков использовал псевдоним Корней Чуковский, к которому позже присоединилось фиктивное отчество — Иванович. После революции сочетание «Корней Иванович Чуковский» стало его настоящим именем, отчеством и фамилией.

По воспоминаниям К. Чуковского, у него «никогда не было такой роскоши, как отец или хотя бы дед», что в юности и в молодости служило для него постоянным источником стыда и душевных страданий.

Его дети — Николай, Лидия, Борис и умершая в детстве Мария (Мурочка), которой посвящены многие детские стихи отца, — носили (по крайней мере, после революции) фамилию Чуковских и отчество Корнеевич/Корнеевна.

С 1901 года Чуковский начал писать статьи в «Одесских новостях». В литературу Чуковского ввёл его близкий гимназический друг, журналист В. Е. Жаботинский. Жаботинский также был поручителем жениха на свадьбе Чуковского и Марии Борисовны Гольдфельд.

Затем в 1903 году Чуковский, как единственный корреспондент газеты, знающий английский язык (которому обучился самостоятельно по «Самоучителю английского языка» Олендорфа), и соблазненный высоким по тем временам окладом — издатель обещал 100 рублей ежемесячно — отправился корреспондентом «Одесских новостей» в Лондон, куда выехал с молодой женой. Кроме «Одесских новостей» английские статьи Чуковского публиковались в «Южном обозрении» и в некоторых киевских газетах. Но

гонорары из России поступали нерегулярно, а затем и вовсе прекратились. Жену пришлось отправить обратно в Одессу. Чуковский подрабатывал перепиской каталогов в Британском музее. Зато в Лондоне Чуковский основательно ознакомился с английской литературой — прочитал в оригинале Диккенса, Теккерея.

Вернувшись в Одессу в конце 1904 года, Чуковский поселился с семьёй на улице Базарной № 2 и окупился в события революции 1905 года. Чуковский оказался захвачен революцией. Он дважды посетил восставший броненосец «Потёмкин», кроме прочего приняв письма к близким у восставших моряков.

В последние годы Чуковский — всенародный любимец, лауреат ряда государственных премий и кавалер орденов. На даче в Переделкине, где он постоянно жил последние годы, он устраивал встречи с окрестными детьми, беседовал с ними, читал стихи, приглашал на встречи известных людей, знаменитых лётчиков, артистов, писателей, поэтов. Переделкинские дети, давно ставшие взрослыми, до сих пор вспоминают эти детские посиделки на даче Чуковского

3. Анализ переводов детских английских стихотворений и песенок.

В большинстве английских детских стихов легко обнаружить нарочито озорное отклонение от реальности. Для английского фольклора в высшей степени типичен жанр перевертышей — стихов шиворот-навыворот. В них селедки растут на деревьях, а земляника — на дне морском, лютики едят корову, кошка боится мышей, свинки разгуливают в атласных жилетах и париках, а утки — в белых сандалиях. Игра словом чрезвычайно характерна для детского фольклора Англии, и эта особенность сближает его с русскими нелепицами и небывальщинами. «У англичан чувство юмора похоже на наше собственное, — говорил С. Я. Маршак в беседе с английскими журналистами. — Большинство русских любят тоже нелепицы, хотя есть некоторые страны, где у людей нет вкуса к подобным вещам». Часто в одной шутке объединяются и загадка, и считалка, и скороговорка. Например, в одной из популярных детских песенок говорится о загадочном существе Хампти-Дампти. В нем мы знакомимся с неуклюжим Шалтаем - Болтаем. Название песенки дословно переводится как «коротышка, низкий толстяк». Маршак же называет его Шалтаем – Болтаем, который становится известным

героем детворы. — персонаж многих классических английских детских стихотворений, очень хорошо известен в англоговорящем мире. Является героем книги Льюиса Кэрролла «Алиса в Зазеркалье», где выглядит большим человекоподобным яйцом с галстуком. Появляется на шестой шахматной клетке в Зазеркалье. Используя богатейшие возможности русского языка, С. Я. Маршак переводит стихотворение таким образом, что в нем сохраняются и ритм, и рифма. Русский вариант гораздо длиннее. Как выясняется, что это связано с тем, что в английском языке гораздо больше односложных слов, чем в русском языке. Поэтому английская стихотворная строка вмещает больше слов, и, следовательно, мыслей, понятий, художественных образов. Имя «Шалтай-Болтай» Маршак позаимствовал из сказки «Алиса в стране Чудес». Понятие «стража» автор заменил словом «рать», так как «рать» подразумевает участие большего количества человек. Многократное повторение имен «Шалтай-Болтай» позволяет показать трудность и временные затраты на помощь главному герою.

Шалтай-Болтай

Humpty Dumpty sat on a wall,	Низенький толстяк сидел на стене,	Шалтай-Болтай сидел на стене,
Humpty Dumpty had a great fall.	Низенький толстяк упал,	Шалтай-Болтай свалился во сне.
All the king's horses	Все королевские лошади	Вся королевская конница,
And all the king's men	И все королевская стража,	Вся королевская рать
Couldn't put Humpty together again.	Не могли собрать толстяка.	Не могут Шалтая, не могут Болтая, Шалтая-Болтая, Болтая-Шалтая, Шалтая-Болтая собрать.

Кривой человек

Английское стихотворение	Дословный перевод с английского	Перевод С. Я. Маршака
<p>There was a crooked man</p> <p>And he walked a crooked mile.</p> <p>He found a crooked sixpence</p> <p>Against a crooked stile.</p> <p>He bought a crooked cat</p> <p>Which caught a crooked mouse.</p> <p>And they all lived together</p> <p>In a little crooked house.</p>	<p>Жил-был кривой человек.</p> <p>И он прошёл кривую милю.</p> <p>Он нашёл кривую монету в 6 пенсов</p> <p>Напротив кривого перелаза (приступка).</p> <p>Он купил кривую кошку,</p> <p>Которая поймала кривую мышку.</p> <p>И они все жили вместе</p> <p>В маленьком кривом доме.</p>	<p>Жил-был человечек кривой на мосту,</p> <p>Прошёл он однажды кривую версту.</p> <p>И вдруг на пути меж камней мостовой нашёл потускневший полтинник кривой.</p> <p>Купил на полтинник кривую он кошку,</p> <p>А кошка кривую нашла ему мышку.</p> <p>И так они жили втроём понемножку,</p> <p>Покуда не рухнул кривой их домишко.</p>
Английское стихотворение	Дословный перевод с английского	Перевод К. И. Чуковского
<p>There was a crooked man</p> <p>And he walked a crooked mile.</p>	<p>Жил-был кривой человек</p> <p>И он прошёл кривую милю.</p>	<p>Жил на свете человек, скрюченные ножки,</p> <p>И гулял он целый век по скрюченной</p>

<p>He found a crooked sixpence Against a crooked stile.</p> <p>He bought a crooked cat Which caught a crooked mouse. And they all lived together In a little crooked house.</p>	<p>Он нашёл кривую монету в 6 пенсов. Напротив кривого перелаза (приступка)</p> <p>Он купил кривую кошку, Которая поймала кривую мышку. И они все жили вместе</p> <p>В маленьком кривом доме.</p>	<p>дорожке. А за скрюченной рекой В скрюченном домишке Жили летом и зимой Скрюченные мышки. И стояли у ворот Скрюченные ёлки, Там гуляли без забот Скрюченные волки. И была у них одна Скрюченная кошка, И мяукала она, Сидя у окошка. А за скрюченным мостом Скрюченная баба По болоту босиком прыгала как жаба. И была в руке у ней Скрюченная палка, И летела вслед за ней Скрюченная галка.</p>
---	---	---

Песенка «Robin the Bobbin».

Так эта песенка звучит по-английски:	Дословный перевод	Перевод С. Я.Маршака
Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,	Робин Боббин, большебрюхий Бен,	Робин-Бобин кое-как подкрепился натошак:
He ate more meat than	Он съел больше мяса, чем	Съел теленка утром

<p>fourscore men;</p> <p>He ate a cow, he ate a calf,</p> <p>He ate a butcher and a half,</p> <p>He ate a church, he ate a steeple,</p> <p>He ate the priest and all the people!</p> <p>A cow and a calf, An ox and a half, A church and a steeple, And all good people,</p> <p>And yet he complained that his stomach wasn't full.</p>	<p>четыре десятка человек;</p> <p>Он съел корову, он съел телёнка,</p> <p>Он съел полтора мясника,</p> <p>Он съел церковь, он съел колокольню,</p> <p>Он съел священника и всех людей!</p> <p>Корову и телёнка, Полтора быка, Церковь и колокольню, И всех хороших людей, И еще он жалуется, что Его живот не полон.</p>	<p>рано, Двух овечек и барана, Съел корову целиком И прилавок с мясником, Сотню жаворонков в тесте И коня с телегой вместе,</p> <p>Пять церквей и колоколен</p> <p>Да еще и недоволен!</p>
---	--	--

Так эта песенка звучит по-английски:	Дословный перевод	Перевод К. И. Чуковского
<p>Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,</p> <p>He ate more meat than fourscore men;</p> <p>He ate a cow, he ate a calf,</p> <p>He ate a butcher and a half,</p> <p>He ate a church, he ate a steeple,</p> <p>He ate the priest and all the people!</p> <p>A cow and a calf, An ox and a half, A church and a steeple, And all good people, And yet he complained that his stomach wasn't full.</p>	<p>Робин Боббин, большебрюхий Бен,</p> <p>Он съел больше мяса, чем четыре десятка человек;</p> <p>Он съел корову, он съел телёнка,</p> <p>Он съел полтора мясника,</p> <p>Он съел церковь, он съел колокольню,</p> <p>Он съел священника и всех людей!</p> <p>Корову и телёнка, Полтора быка, Церковь и колокольню, И всех хороших людей, И еще он жалуется, что Его живот не полон.</p>	<p>Робин-Бобин Барабек</p> <p>скушал сорок человек, И корову, и быка, И кривого мясника, И телегу, и дугу, И метлу, и кочергу, Скушал церковь, скушал дом, И кузницу с кузнецом,</p> <p>А потом и говорит: « У меня живот болит!»</p>

В переводе Маршака ритм задан именем «Робин-Бобин. У Чуковского появляется слово Барабек, что более близко к оригиналу, в котором 3 имени. В английской песенке есть забавные повторения, веселые рифмы; так, слова «он съел» повторяются 5 раз в 3-7 строчках, в переводах – по 3 раза. Робин - Бобин проглотил много всякой живности, да еще и пять церквей с колокольнями. В конце стихотворения последняя строка у Чуковского близка к оригиналу. (Живот не полон – живот болит), у Маршака более вольный перевод. (Да ещё и недоволен). Одно и то же стихотворение у Маршака и Чуковского приобретает вид потешек--песенок. Итак, мы видим, что почти всегда переводы отличаются безошибочной верностью оригиналу, однако авторы допускают небольшие изменения текста, направленные на адаптацию слов-понятий для более полного восприятия их русскими детьми. Переводчик передает свои чувства иногда более эмоционально, перестраивает слова в нужном ему порядке. При переводе детских стихов очень важно найти правильные слова и рифмы для создания комического эффекта, весёлого настроения. Мы сделали дословный перевод, стараясь передать содержание оригинала. Нам на уроках иногда даётся творческое задание самим написать стихотворение, мы пробуем свои силы, сочиняем четверостишия, но такие живые, интересные и увлекательные стихотворения, которые нравятся с первой строчки и запоминаются практически сразу, есть только у знаменитых детских поэтов.

III. Заключение.

На примере жизни и творчества С. Я. Маршака и К. И. Чуковского мы выяснили, что переводчиком поэтических текстов может быть человек, который очень хорошо знает иностранные языки и культуру разных стран. Такие люди с детства много читают, хорошо учатся, проявляют особый интерес к литературному творчеству.

В чём же заключается особенность работы поэта-переводчика? Когда Самуил Маршак и Корней Чуковский переводили стихи английских поэтов, они часто создавали новые образы, которых не было в стихотворении-оригинале. Поэты-переводчики передавали свои чувства иногда более эмоционально, перестраивали слова в нужном им порядке, подбирали более точные, на их взгляд, языковые средства. Часто выбор слов в стихотворении-переводе определялся поиском рифмы. Иногда в детских стихах очень важно найти правильные слова для создания комического эффекта, весёлого настроения. Исследовательская работа позволяет утверждать, что художественный перевод стихотворения может стать отдельным выдающимся литературным произведением. С. Я. Маршак и К. И. Чуковский создали много настоящих шедевров детской литературы и до сих пор

являются самыми знаменитыми детскими поэтами. Их имена и бессмертные стихотворения известны любому школьнику.

В статье «Поэзия перевода» Маршак писал, что перевод стихов – это высокое и трудное искусство. Проводя исследование, мы выяснили, какая цель стоит перед переводчиком поэтического произведения. Как сказал Маршак, «читатель должен быть уверен, что поэт-переводчик донёс до него подлинные мысли и чувства поэтов, не утерев ничего главного. Переводчик должен не только знать, что сказал автор оригинальных стихов, но и какие слова автор сказал бы и чего бы он сказать не мог». Мы думаем, что в поэтическом переводе важна не только точность в выборе слов, но и творческая фантазия и поэтическое воображение переводчика. Поэт-переводчик не только ищет похожие слова и выражения в своём языке, он старается создать что-то новое для своих читателей.

В ходе исследования мы проанализировали поэтические переводы английских детских стихотворений, выполненные С.Я. Маршаком и К. И. Чуковским, и выявили следующие особенности:

- Смысл произведения сохраняется полностью или частично;
- Слова и ситуации, подчеркивающие культурные различия адаптируются для понимания русскоговорящих детей;
- Сохраняются приемы звукоподражания;
- Стихотворения сохраняют комическую окраску.

Мы считаем, что в поэтическом переводе важна не только точность в выборе слов, но и творческая фантазия и поэтическое воображение. Поэт-переводчик не только ищет похожие слова и выражения в своём языке, он старается создать что-то новое для своих читателей.

Литература

- 1) Маршак С.Я. Лучшие стихи. Изд-во «Астрель», 2008
- 2) Маршак С.Я. Дети нашего двора. Изд-во «Астрель», 2008
- 3) Английский язык. 3 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / З. Н.Никитенко, Л. А. Долгова. – 8-е изд. - М. : Просвещение, 2011. 144 с.: ил. www.ru.wikipedia.org

- 4) Английский язык: учеб. для 4 кл. общеобразоват. учреждений / З. Н.Никитенко, К. Э. Безукладников. – 6-е изд. - М. : Просвещение, 2007. 144 с.: ил .
- 5) www.rhymes.org.uk
- 6) www.love-poems.me.uk
- 7) www.ru.wikipedia.org
- 8) www.fun4child.ru

Презентация к проекту по английскому языку(23слайда)

*Сравнительный анализ
английских детских
стихотворений, переведённых
на русский язык С.Я.Маршаком
и К.И.Чуковским*

*Авторы работы:
Филимонова Ева,
Жайнаков Руслан
Руководитель:
Компаниец
Наталья Васильевна*

Раздел 5. Дополнительная деятельность педагога.

5.1. Руководство школьным творческим объединением «Одаренные дети». (2012 – 2017уч.гг.)

С 2012 по 2017гг. руководила школьным творческим объединением «Одарённые дети». За указанный период обучающиеся школы активно участвовали в дистанционных конкурсах по всем школьным предметам: «Русский медвежонок», «Британский бульдог», «ЧИП», «Мультитест», «Альбус», «Олимпус», «Олимпусик», «Пермские молодёжные предметные чемпионаты по английскому языку, географии, биологии, обществознанию, психологии».

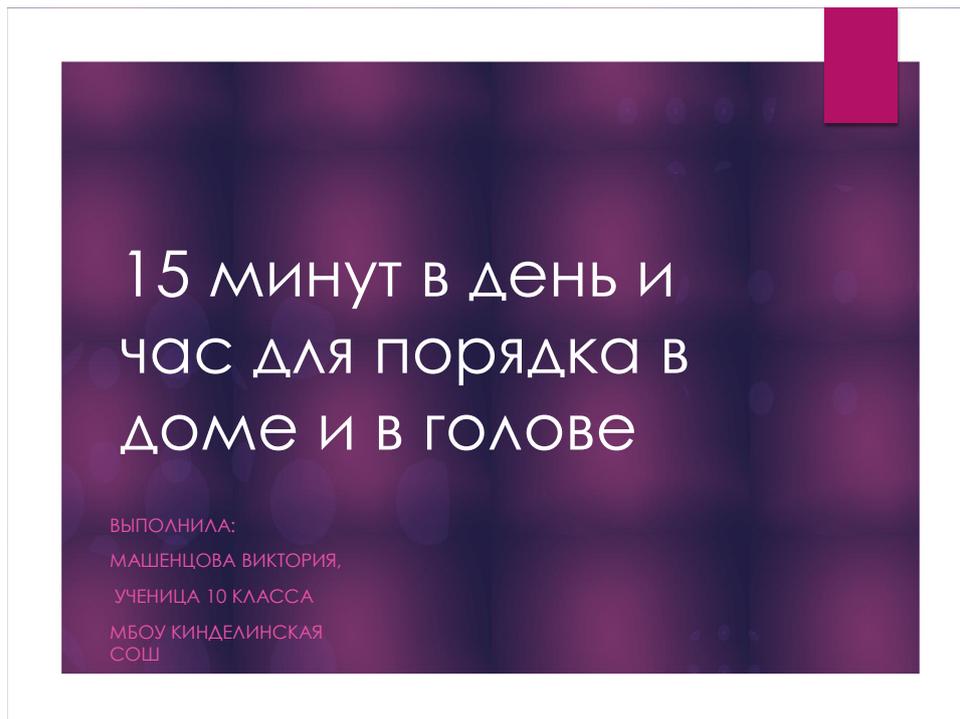
5.2. Руководство школьным творческим объединением «Юный журналист» (2012 – 2017уч.гг.)

С 2012 по 2017гг. осуществляла руководство школьным творческим объединением «Юный журналист», которое ежегодно выпускало по 9 номеров школьных стенгазет на различные темы. Члены творческого объединения «Юный журналист» принимали участие в районных конкурсах «Школа – пресс» и в областных конкурсах юных журналистов, их статьи печатались в районной газете «Маяк».

5.3. Уроки технологии у девочек (5 -11кл., 2016 -2017уч. год)

В 2016-2017 учебном году преподавала технологию в 5-11 классах. Ученица 10 класса Компаниец Нина в 2016 году стала призёром муниципального этапа Всероссийских предметных олимпиад. Учащиеся (девочки) под моим руководством занимались творческой деятельностью, были подготовлены и представлены в 2017 году на научно-практической конференции и во внеурочное время следующие презентации: «Пасха» (все девочки - учащиеся 6 класса), «15 минут в день для порядка в доме и в голове» о знаменитой системе Марлы Силли «Флай – леди» - «Fly – Lady» (Машенцова Виктория, 10 класс), «Подарки своими руками» (Компаниец Нина, 10 класс), «Творческие и логические задачи» (учащиеся 10 класса).

Презентация по технологии (15слайдов)



Презентация по технологии (42слайда)



Раздел 6. Учебно-материальная база.

6.1. Технические средства обучения.

- лингафонный кабинет;
- ноутбук;

6.2. Компьютерные средства обучения (диски).

- Электронное приложение к учебнику В. П. Кузовлева, 10-11 класс
- Электронное приложение к учебнику В. П. Кузовлева, 9 класс
- Электронное приложение к учебнику В. П. Кузовлева, 8 класс
- Электронное приложение к учебнику В. П. Кузовлева, 7 класс
- Итоговая аттестация. Базовый уровень. За курс начальной школы. Центр Елены Солововой. Тексты для аудирования.
- Материалы к итоговой аттестации. Базовый уровень. Английский язык. 4 класс. Приложение к учебному пособию.
- Итоговая аттестация. Базовый уровень. 5 класс. mp3 Центр Елены Солововой. Тексты для аудирования.
- Сборник тренировочных и проверочных заданий. (В ФОРМАТЕ ГИА) Английский язык 5 класс.
- Репетитор 2008 по английскому языку. Виртуальная школа Кирилла и Мефодия.
- Английский язык, подготовка к ЕГЭ – 2011. Аудиоприложение к разделу «Аудирование», формат MP3.
- Английский шаг за шагом. Н. А. Бонк, И. А. Бонк, MP3.
- Валентина Скультэ. Английский для детей.
- Английские сказки для детей.
- English. Читаем вместе английские сказки для детей. (CD audio – аудиоприложение).
- А. Ю. Скуланова. Английский без акцента. Как самостоятельно освоить английское произношение.
- Английский для всех. Универсальное пособие для изучающих английский язык. Иностранный язык: шаг за шагом.

Bridge to English. Разговорный mp3 курс.

- Тренируем разговорный английский язык. Курс уровня INTERMEDIATE.
- Песни для детей на английском языке. People and Places. School and Friends.
- Песни для детей на английском языке. Nature. Animals.
- Песни для детей на английском языке. Games. Christmas Carols).
- Английский язык для детей «Уроки Грин Крока»
- электронное приложение к журналу «Английский язык. Первое сентября» (2011-2013гг.).

6.3.Дидактический материал.

- Новый англо-русский и русско-английский словарь. 70000 слов и словосочетаний. – М.: ООО «ДСК», 2010. – 700 с.
- Новый англо-русский и русско-английский словарь. 45000слов и словосочетаний. Грамматика. – Киев: ООО «ИПП Логос-М», «Айрис-пресс», ООО «Дом славянской книги», 2007. – 704 с. (Серия «Словари для школьников»)
- Новый школьный англо-русский словарь / Шалаева Г. П. и др. – М.: АСТ: СЛОВО, 2010. – 256с. – (Карманная библиотека словарей).
- Словарь иностранных слов для школьников / сост. Л. А. Субботина.- Екатеринбург: У-Фактория, 2007. – 496с.
- Шклярова Т. В. Словарь иностранных слов: Начальная школа. – М.: ВАКО, 2009. – 96 с. – (Школьный словарь).
- Илюшкина А. В. Англо-русский словарик в картинках. – СПб.: Издательский дом «Литера», 2010. – 128с.: ил. – (Серия «Начальная школа»).
- Набеева Т. В. Английская грамматика: просто о сложном. 5-9 классы. – М.: ВАКО, 2013. – 48 с. – (Школьный справочник).
- Минаев Ю. Л. Мой первый английский словарик. На кухне. – М.: Дрофа, 1998. – 16 с.: ил.
- Минаев Ю. Л. Мой первый английский словарик. Приключения и путешествия. – М.: Дрофа, 1998. – 16 с.: ил.
- Английский язык в таблицах / Ю. А. Чимириш. – Москва: Эксмо, 2017. – 32 с. – (Наглядный справочник школьника).
- Английский язык: 1 – 4 классы в схемах и таблицах / Н. Л. Вакуленко. – М.: Эксмо, 2011. – 112 с. – (Наглядно и доступно. Начальная школа).

- Контрольные и проверочные работы по английскому языку. 7 – 9 кл.: Метод. Пособие / Н. Г. Брюсова, Н. А. Лебедева, Г. Ю. Настенкова, Т. М. Сапгир. – 3-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2001. – 192с.
- Грамматика английского языка в таблицах. Издание 2-е. СПб, ООО «Виктория плюс», 2013. – 96 стр.
- Правила по английскому языку 1 -4 классы. Наглядные схемы и таблицы (карточки на скрепке).
- Английский язык: Практический справочник для подготовки к ЕГЭ: 10 – 11 классы / М. В. Вербицкая, О. С. Миндруд. – Москва: Астрель, 2013. – 285, [3]с. – (Федеральный институт педагогических измерений).
- Готовимся к ЕГЭ по английскому языку: Тренировочные упражнения для выполнения заданий по грамматике и лексике / Юлия Левицкая, Ольга Позднеева. – М.: Чистые пруды, 2010. – 32 с. – (Библиотечка «Первого сентября», серия «Английский язык». Вып. 35). – Текст англ., рус.
- Английский язык. Подготовка к ЕГЭ – 2011. / Под редакцией Е. А. Фоменко. – Ростов-на-Дону : Легион, 2010. – 304с. – (Готовимся к ЕГЭ)
- Английский язык. 5-й класс. Тематические тестовые задания для подготовки к ГИА / авт.-сост. М. А. Молокоедова. – Ярославль: Академия развития, 2012. – 94, [2] с.: ил. – (Государственная итоговая аттестация).
- Английский язык. 6-й класс. Тематические тестовые задания для подготовки к ГИА / авт.-сост. М. А. Молокоедова. – Ярославль: Академия развития, 2012. – 96 с. – (Государственная итоговая аттестация).
- Готовимся к ГИА. Английский язык. 5 класс. Итоговое тестирование в формате экзамена / авт.-сост. М. А. Молокоедова. – Ярославль: Академия развития, 2011. – 32 с.: ил. – (Экзамен в новой форме)
- Готовимся к ГИА. Английский язык. 6 класс. Итоговое тестирование в формате экзамена / авт.-сост. М. А. Молокоедова. – Ярославль: Академия развития, 2011. – 32 с.: ил. – (Экзамен в новой форме)
- Готовимся к ГИА. Английский язык. 8 класс. Итоговое тестирование в формате экзамена / авт.-сост. М. А. Попова. – Ярославль: Академия развития, 2012. – 96 с. – (Экзамен в новой форме)
- Английский язык. 5-11 классы: карточки для индивидуального контроля знаний / авт.-сост. И. П. Ермаченко, Н. В. Криушина. – Волгоград : Учитель, 2012. – 143с.
- Английский язык. Итоговая аттестация за курс начальной школы (базовый уровень): типовые тестовые задания / Е. Н. Соловова, А. Б. Година, Е. А.

Пореченкова. – М.: Центр изучения английского языка Елены Солововой, 2013. – 96с.

- Английский язык. Итоговая аттестация в основной школе (базовый уровень): типовые тестовые задания / Е. Н. Соловова, И. Е. Солокова. – М.: Центр изучения английского языка Елены Солововой, 2012. – 56с.

- Английский язык. 4 класс. Материалы к итоговой аттестации. Базовый уровень. Учебное пособие. – Москва: Интеллект-центр, 2012. – 104с.

- ОГЭ-2017: Английский язык: 10 тренировочных вариантов экзаменационных работ для подготовки к основному государственному экзамену / авт.-сост. Л. М. Гудкова, О. В. Терентьева. – Москва : АСТ, 2016. – 205, [3]с., ил. – (ОГЭ-2017. 10 вариантов) – 2 экз.

- Илюшкина А.В. Говорим по-английски. 2 - 4 классы. – СПб.: Издательский Дом «Литера», 2013. – 80с. – (Серия «Начальная школа»).

- Увлекательные встречи с английским языком : метод. пособие для педагогов / Е. Р. Петрова, Е. А. Петрова, Н. М. Шафран. – М.: Просвещение, 2008. – 175с. – ISBN 978-5-09-016523-5

- 5000 примеров по английскому языку: Present Continuous (Present Progressive) / Е. А. Барашкова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2012. – 32 с. (Серия «5000 заданий»)

- Проверялочка. Английский язык 2, 3, 4, 5 классы. Пугачёва И. С. Издательский Дом «Литера», 2010

- Серия наглядных пособий для запоминания учебного материала English (таблицы – плакаты для учащихся 2-5классов):

а) Рассказ о себе – About myself;

б) Все времена английских глаголов;

в) Мой домашний любимец;

г) Моя семья;

д) Мой город;

- Английский язык: 1000 фраз и диалогов: для выпускников и абитуриентов / Л. А. Зиновьева, В. И. Омеляненко. – М.: Эксмо, 2009. – 352с. – (Выбор лучших репетиторов).

- Английский язык: все темы для подготовки к ЕГЭ / Н. А. Гринченко, Е. В. Карпенко, В. И. Омеляненко. – М.: Эксмо, 2012. – 352 с. – (В помощь старшекласснику).

- 300 современных тем по английскому языку / О. А. Бережная. – Изд. 3-е. – Ростов н/Д: Феникс; Донецк: ООО ПКФ БАО, 2008. – 413[1] с. – (Большая перемена).
- Вся английская грамматика за 4 недели / С. А. Матвеев.- М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2010. – 256 с. – (Реальный самоучитель).
- Грамматика для начинающих. 5 – 6 кл.: учеб. пособие / Н. К. Малышева. – 2-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2007. – 42, [6] с. – (Английский для школьников).
- Шишкова И. А., Вербовская М. Е. Английский для самых маленьких. Руководство для преподавателей и родителей. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2010. – 95 с.
- Учебное издание для 3 класса. Серия «Быстро выучим английский язык». Ольга Васильевна Узорова, Елена Алексеевна Нефёдова. 3000 тестов по английскому языку. 3 класс.
- Илюшкина А. В. Английские упражнения в картинках. 2 год обучения. – СПб.: Издательский Дом «Литера», 2013. – 64 с.: ил. – (Серия «Начальная школа»).
- Игровые уроки и внеклассные мероприятия на английском языке: 5-9 классы. – М.: ВАКО, 2013. – 144с. – (Мастерская учителя иностранного языка).
- Иностранные языки: Сценарии творческих уроков / Под ред. В. С. Кукушина. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. – 128 с. (Серия «Школьный корабль»).
- Занимательный английский. 5-11 классы: обобщающие уроки, внеклассные мероприятия / авт.-сост. Т. В. Пукина.- Волгоград: Учитель, 2009. – 95с.
- Правила английского языка: Начальная школа / Сост. Г.Г.Кулинич, В. Э Сворцов. – М.: ВАКО, 2012. – 96 с. – (Школьный словарь).
- Контрольно-измерительные материалы. Английский язык. 3 класс / Сост. Г.Г.Кулинич. – 3-е изд., перераб. – М.: ВАКО, 2013. – 80 с. – (Контрольно-измерительные материалы).
- Контрольно-измерительные материалы. Английский язык. 2 класс / Сост. Г.Г.Кулинич. – 3-е изд., перераб. – М.: ВАКО, 2013. – 64с. – (Контрольно-измерительные материалы).
- Английский язык. Разноуровневые задания. 3класс / Сост. Г.Г.Кулинич. – М.: ВАКО, 2013. – 80 с. – (Дидактические материалы)
- Английский язык. Разноуровневые задания. 4 класс / Сост. Г.Г.Кулинич. – М.: ВАКО, 2013. – 96 с. – (Дидактические материалы)

- Песни для детей на английском языке. Книга 1. Nature. – М.: Айрис-пресс, 2011. – 32 с.: ил. – (Songbirds). – На англ. языке.
- Песни для детей на английском языке. Книга 2. Animals. – М.: Айрис-пресс, 2012. – 32 с.: ил. – (Songbirds). – На англ. языке.
- Карпусь Е. В. Устные темы по английскому языку: Справочник школьника. – СПб.: Издательский Дом «Литера», 2009. – 96 с.
- Изучаем английский язык, играя. 5-6 классы / авт.-сост. И. В. Голышкина, З. А. Ефанова. – 2-е изд., стереотип. – Волгоград: Учитель, 2008. – 127 с.
- Песни для детей на английском языке. Games and Activities. Книга для учителя / пер. Н. С. Платоновой. – М.: Айрис-пресс, 2010. – 48 с.: ил. – (Songbirds).
- Английский язык: весь курс : учебное пособие / И. С. Митрофанова. – М.: Эксмо, 2009. – 464с. – (Выбор лучших репетиторов).
- Малый прыжок в английский / А. Н. Драгункин. – М.: РИПОЛ классик; СПб.: Респекс, 2014. – 240с.
- Английский без акцента / А. Ю. Скуланова. – М.: Эксмо, 2013 – 176 с. + CD-ROM. – (Иностранный язык: шаг за шагом).
- Английский язык для всех: универсальное пособие для изучающих английский язык / Н. Б. Караванова. – 2-е издание. – М.: Эксмо, 2013 – 304 с. 1+ CD-ROM. – (Иностранный язык: шаг за шагом).
- Крылова И. П., Крылова Е. В. Английская грамматика для всех: Справ. Пособие. – М.: Высш. шк., 1989. – 271с.
- Вопросительные предложения английского языка: краткий справочник / Е. В. Уварова. – М.: Айрис-пресс, 2009. – 96с. – (Английский – это просто).
- Стихи и пьесы для детей. Сборник на английском языке для учащихся 7 – 9 классов средней школы. Составление и адаптация К. А. Родкина и Т. А. Соловьевой. 2-е ИЗДАНИЕ, ДОРАБОТАННОЕ. – Москва «Просвещение» 1989.
- Моэм У. Сомерсет. Разрисованный занавес. Книга для чтения на англ. яз. – М.: Издательство «Менеджер». – 272с.